

## ÍR VERSEK

### A KIRÁLY ÉS A REMETE

(7. század.)

*Guare király szól testvéréhez,  
Márván herceghez:*

Ó, remete, Márván,  
mért nem alszol párnán?  
Mért hálsz csak örökkön  
künn a szurtos földön?

*Márván szól:*

Erdő mélyén kis kunyhóm van;  
nem tud róla — csak az Isten.  
Cserjék közt egy vén kórisfa  
hajlik rá, hogy árnyat hintsen.

Ajtófélen hanga kúszik,  
lapu borul kűszöbére.  
Körül makkot hint az erdő  
kövér kocák elejébe.

Kis kunyhóm elég jó nékem,  
hozzá visz sok titkos ösvény,  
a tetején vígan fűtül  
egy kis vizirigó-nöstény.

A szarvasok Oakridge-ből  
a folyóra inni járnak,  
honnan rőtes rétje látszik  
Mukraw, Moimoy s Roiny tájnak.

Szép vidék ez! Az ég alján  
zöld sövény a fáknak lombja.  
Kunyhóm előtt nagy fenyőszál  
s védi, ha szél ostromolja.

Vendéglátóm az almafa,  
dúsan talál lent a földön;  
bokrok sűrű lombja között  
a mogyorók, mint az öklöm.

Ha szomjazom, forrás üdít,  
frissen csobog a kövecskén,  
körülötte bogyók nőnek  
és embernyi vastag repkény.

Akad itten szelíd sertés,  
turkál a sok kan és emse,  
vaddisznó és őz is 'ár itt  
s családostul borz is lesbe.

Békés nyulak és vakondok  
búvóhelye gyakran házam  
s milyen furcsa, ha a róka  
sompolyog itt értük bátran.

Keressen más deli herceg  
duhaj, zajos társaságot:  
Itt vizemben lazac uszkál  
s a zöld partok közt pisztrángok.

Berkenye, makk, kőkenybokrok,  
istenadja tiszta étkek,  
áfonya, méz, édes almán,  
friss tojáson dúsan élek.

Árpasör és ízes, piros  
tál szamóca, meg boróka,  
galagonya, dió, méhsör,  
gomba, hagyma, csipkerózsa...

Fényruhában tarka nyár jó,  
tisztaság és illat, illó;  
bólogat a harangvirág.  
majoránna nő és szittyó.

Kakuk szől és csalogányok,  
a vörösbeeg vígan fűtül,  
darazsak és kis bogárkák  
döngicsélnek házam körül.

Vadliba szől nyár utóján,  
ökörszem ring, ág a hinta:  
harkály, kócsag, sirály, fajd is,  
a rőt réten a pacsirta.

Nincs a nyárnál tündébb évszak;  
kolomp kong a nyáj nyakában,  
átsendül a termő földön,  
nem búsan, de szépen, lágyan.

Zúgása a kék ég alján  
az erdőbe vágó szélnek,  
vizesés és hattyuk hangja —  
milyen zene, be szép ének!

Vitézi nép köszönt vígan,  
nem fogadtam fel bár zsoldon:  
Krisztus örök szeme előtt  
náladnál nincs rosszabb sorsom.

Hatalmas vagy, nagy király vagy  
s vigadozhatsz nagy bőségben:  
Én amiért hálás vagyok,  
Krisztus adta mindazt nékem!

Bár nem harcon, hercehurcán  
érdemteltem dús lakásom,  
kis kunyhómban minden jómért  
a Főkirályt áldva áldom. —

*Guare szól:*

Atyáim trónszékén  
nem ülök többé én;  
Mindhalálíg járván  
oldaladon, Márván!

## ÍR KÖLTÉSZET A KÖZÉPKORI KLASTROMOKBAN

*Harangszóra*

Szélviharos éjben  
harang csendül szépen.  
Inkább megyek hívására,  
mint asszonyi balgaságra.

*Szent Patrik krónikát ír*

Ligetem a kis nacsirta  
dalának örül,  
víg madárkák csicseregnek  
a könyvem körül.

Fölöttem, a lomb közt füttyül  
sok szürke kakuk.  
Zöld erdőben könyvirásra  
buzdít a daluk.

*A skolasztikus és macskája*

Én és Pangur, fehér cicám,  
járunk saját dolgunk után;  
míg ő egerészik bátran,  
búvárlok én tudományban.

Míg elmém a könyvbe mélyed,  
nem keresek dicsőséget.  
Kényére él szintén Pangur,  
játszadózó, fehér kandur.

Kis házunkban élünk csendben,  
nem unatkozunk mi ketten.  
Erőnk nőjjön és ne fogyjon,  
gyakoroljuk frissen folyton.

Ő a lesből gyakran kitér  
s a karmában van egy egér.  
Én is gyakran lesek itt-ott  
megfogni egy nehéz titkot.

Fényes, kerek szeme párja  
a fal minden rését járja,  
én pediglen gyöngye szemem  
tudományon legeltetem.

Vígan ugrál ő, ha karma  
az egeret megragadja.  
Örvendezem én is váltig  
fogas kérdés ha elválík.

Igy élünk mi szép kettecskén,  
ki-ki dolga után menvén;  
békénk van és boldogságunk,  
egymásnak nem galibázunk.

Dolgában a macskám mester;  
igyekszem én is nem egyszer,  
hogy mi titkot rejt az Isten,  
homályommal felderítsem.

## ÍR-KELTA KÖLTŐK

*RAFTERY (kóbor, vak dalnok  
a múlt század közepén):*

### KI VAGYOK ÉN?

A költő vagyok, Raftery,  
csupa szeretet és remény.  
Bár tengődöm, lelkem szelíd  
s két vak szememben semmi fény.

Nyugat felé járok s irányt  
csupán derűs szívem mutat;  
aléltan egyre rovom a  
valahol végződő útát.

Lásd, arecal most is fal felé  
fordulva, lopom az időt  
és csinálom a muzsikát  
kopott, üres zsebek előtt.

*PADRAIC COLUM:*

### KOLDUSASSZONY GYERMEKE

Kicsikém, messze elmegyünk  
a város zezúgaiból,  
hol még a nap se süt nekünk.

Mi lesz velünk?... — A madarak  
együtt szárnyalnak majd velünk!  
— így szól a gyermek és kacag.

Nyakamra kis karod karol...  
Kicsikém, messze elmevünk  
a város zezúgaiból.

Kicsikém, messze elmegyünk  
a város zezúgaiból,  
hol még a nap se süt nekünk...

### ÖREG KOLDUSASSZONY

Bárcsak lenne egy kis házam,  
kemencém és asztalom!  
Meleg parázs pislogna fel  
a kancsókra a falon!  
Láncos öreg ingaóra  
ketyegne és bongana,  
polcon állna tarka, mázos  
agyagedény szép sora.  
Rakosgatnám napról napra  
reggeltől én estelig,  
söpörgetném, törölgetném, —  
fényes lenne mindenik.

Csendes estén üldögnék  
egyedül a tűzhelyen;  
várna ágyam tiszta házban;  
ketyeg órám szüntelen.  
Ó, be bús már ködben járnom,  
nincs előttem semmi cél;  
gödrös úton, ingoványon  
álmom fölött zúg a szél.  
Kérem Istent, könyörüljön  
rajtam, szegény asszonyon:  
Adjon egy kis meleg kunyhót,  
ahol meghúzódhatom!

### BÖLCSÓDAL

Jertek a rétről,  
pásztorok, csendben,  
csoszszanó lábatok  
lármát ne verjen!

Kicsim megy égi  
asszony elébe,  
Mária takarja  
mennyei kébbe.

Ködből s a földről  
felveszi lágyan,  
ne kelljen félnie  
sötét szobában.

Jöjj be a rétről,  
pásztorok népe:  
Mária rejti őt  
mennyei kébbe...

PADRAIC PEARSE:

## KRISZTUSVÁRÁS

Ma este megtisztítottam szívem,      Kitártam most a szívem ajtaját,  
mikép kisöpri rendesen              mint ünneplő gazda vígan,  
házát szerelmesére váró asszony:      ki messze földről fiát várja vissza:  
Ó, el ne kerülj, kedvesem!              Isten hozott nálam, fiam!

FIONA MACLEOD:

## HALOTT SZERELEM

(Öregasszony éneke Tiree szigetén)

A szürke szikla én vagvok              Mi lesz az ember, hogyha vén?  
s a szirtre hulló záporok,              Mint szürke zuzmó tél derén...  
a hullám, amely rázuhog...              Be régen nem kacagtam én!  
A szürke, szürke eb...                  Alasdair-mo-ghaol!...

Elfonnyadt keblem szép hava,  
mely egykor oly fehér vala,  
mint szélvert Canna bércfala...  
Alasdair-mo-ghaol!

## A PIKT ARDEN ÉNEKE

Patrik és Krisztus papjai,              Mert minden ember egyhitű,  
ma éjjel csendes béke van.              mind vallja Őt, ki földön él.  
Jó békén lenni, úgy bizony              Az ember oly keveset tud  
s örvendek rajta boldogan.              s egy sem bölsebb a többinél.

Mindnyájan egy Istent hiszünk,              Kard, esők, dal, álom, becsület, —  
bár Dé a neve nálatok                  jobb dolgot senki sem talál.  
s én nem kiáltom: O Dia! —              S mindenkinek biztos sora:  
de: Bea-uil-t rivallgatok.              Születés, fájdalom, halál...

## BÜSZKE JAN SIRALMA

Milyen sirámot hallok én a szélben?  
Az el nem múlt régi bánat ez?  
Vagy új — s aszott levélként lengedez  
köröttem, megtört, vak, őszfejú vénen?  
Nem is tudom; — de hol a tengert issza  
egy parti kő iszapban, pusztaszélen,  
felróva áll: Ó nem tér többé vissza!  
Hulló levél,  
bú, mely mindétig él,  
szél borzong a vak, megtört, gyatra vénen...

*Geréb László fordításai.*